შენიშვნა თარგმანებისა და ხელისუფლების შესახებ

მისი მეუფება*
Garland F. Byers, Jr., J.D., D.D.‡
ერთა ეპისკოპოსი, სამოციქულო დავალებით

მისი მეუფება Garland F. Byers, Jr. არ აცხადებს, რომ თავისუფლად ფლობს იმ მრავალ ენას, რომლებზეც სასუფევლის მწიგნობრის თხზულებები ქვეყნდება, და მას თავად არ შეუძლია ინგლისური ტექსტის ზუსტად გადმოღება თითოეულ მათგანზე. მას არ ჰყავს მთარგმნელთა შტატი და არც საშუალება აქვს, ამ ვებგვერდის ყოველი ენისთვის მთარგმნელი დაიქირაოს. ამიტომ აქ წარმოდგენილი თარგმანები ხელოვნური ინტელექტის დახმარებით არის მომზადებული. ხელოვნურ ინტელექტს შეუძლია შეცდომების დაშვება, და ასეთი შეცდომები უნებლიეა.

ხელოვნური ინტელექტი ფართოდ გამოიყენება უმნიშვნელო მიზნებისთვის: მხატვრული ნაწარმოებების, ფილმების, წარმავალი გართობისა და მემებისთვის, რომლებიც წამიერად ართობენ, მაგრამ ადამიანის ცხოვრებას არავითარ მდგრად ღირებულებას არ მატებენ. ეპისკოპოსმა მისი გამოყენება საპირისპირო მიზნით არჩია. იგი მას ღირებულების შესამატებლად იყენებს: წმინდა წერილის სიტყვებისა და ქრისტიანული რწმენის ერთგული განხილვის მიტანით დიასპორაში მცხოვრებ ქრისტიანებამდე და ერთა შორის მყოფ მორწმუნეებამდე, მათსავე ენებზე. მისი ცოდნით, არცერთ სხვა ცალკეულ ეპისკოპოსს მსგავსი შრომა არ უკისრია. მან ამისკენ განსაკუთრებული

მოწოდება იგრძნო, რათა ღვთისა და მისი ქრისტეს სიტყვები ყველა ერისთვის ხელმისაწვდომი ყოფილიყო.

ეპისკოპოსი გულწრფელ ბოდიშს იხდის თარგმანში დაშვებული ნებისმიერი შეცდომისთვის. ყოველი ასეთი შეცდომა უნებლიეა. იგი ღვთისა და ჩვენი უფლის იესო ქრისტეს სიტყვებს უდიდესი პატივისცემით ეკიდება და არავითარ შემთხვევაში არ ისურვებდა ჩვენი უფლის სიტყვებისთვის ზიანის მიყენებას, მათ დაკნინებას ან მათი ღირებულების შემცირებას. ეს შრომა შეწირულია მოწიწებით და წმინდა შიშით ყოვლისმპყრობელი ღვთისა და იესო ქრისტეს ძალის წინაშე, რომელმაც განაცხადა: „მომეცა მე ყოველი ჴელმწიფებაჲ ცათა შინა და ქუეყანასა ზედა“ (მათე 28:18, ძველი ქართული თარგმანი).

ხელისუფლებისა და იურისდიქციის შესახებ

სასუფევლის მწიგნობრის თხზულებები თავისუფლად ეთავაზება ყველა მკითხველს, რომელი ეკლესიისა თუ ზიარებისაც არ უნდა იყოს. მათი შეთავაზებით ეპისკოპოსი არ აცხადებს პრეტენზიას არავითარ იურისდიქციაზე რომელიმე ეკლესიის ან მისი რომელიმე მორწმუნის მიმართ. მისი მიზანი ქრისტიანული ერთობაა, და იგი არ ესწრაფვის, ვინმე მისივე ეკლესიას ჩამოაშოროს. ეპისკოპოსი არის ქრისტიანი სამოციქულო მემკვიდრეობაში, იესო ქრისტეს ეკლესიაში, კონფესიური უპირატესობის, დამყოლობისა თუ მიკერძოების გარეშე. ამ ვებგვერდზე არაფერი არ არის გამიზნული იმისთვის, რომ რომელიმე საეკლესიო გაერთიანებას მისი იურისდიქციული პრეტენზია წაერთვას ან სხვისი პრეტენზია განმტკიცდეს. ქრისტიანულ თემაზე დაწერილი წიგნის ავტორი მისი დაწერით არ იძენს ხელისუფლებას მათზე, ვინც მას კითხულობს. ყოველი მკითხველი თავისივე ეკლესიის ხელმძღვანელობის ქვეშ რჩება. იგივე ეხება ამ ვებგვერდის ყოველ მკითხველს.

მიუხედავად ამისა, თავისი სამოციქულო მემკვიდრეობის ძალით ეპისკოპოსი ფლობს საიდუმლოთმოქმედებით ხელისუფლებას და ამ ხელისუფლებით ლაპარაკობს იმ საკითხებზე, რომლებსაც განიხილავს, ისე, როგორც ამისკენ

მას სულიწმიდა წარუძღვება. აქედან გამომდინარეობს, რომ მისი გაგება იმისა, თუ რას მოითხოვს წმინდა წერილი, ზოგჯერ განსხვავებული იქნება მთელი მსოფლიოს სხვა ეპისკოპოსთა გაგებისგან. სადაც ასეთი განსხვავებები ჩნდება, იგი არცერთ მკითხველს არ სთხოვს, თავისი ეკლესია გვერდზე გადადოს. იგი მხოლოდ იმას ითხოვს, რომ ყოველმა მორწმუნემ აქ დაწერილი წმინდა წერილის შუქზე აწონ-დაწონოს და თავის სინდისს მიჰყვეს იმაში, თუ რა არის ჭეშმარიტება.